

艺术无国界

口唱和

■本报记者 王蓓蓓



王蒙在朗读由他翻译成中文的Sabine Sommerkamp-Homann的俳句。



女诗人Sabine Sommerkamp-Homann

在9月17日汉堡这个清秋的夜晚，中国当代最知名的作家王蒙成了一个地地道道的诗人。而促使王蒙完成从作家到诗人这一“锐变”的直接因素是德国女诗人Sabine Sommerkamp-Homann创作的“俳句”与“短歌”*。

昔日得一梦，
你我依依在海上。
如今我醒来，
你我海上正依依，
焉知此时非梦欤。

沉重且深红，
月轮漫漫海上生。
何曾有间歇，
八载相思情复情，
终成圆月正丰盈。

——节选自Sabine Sommerkamp-Homann的《短歌十二章》

一向严肃而耿直的王蒙刹那间柔情似水。他不仅翻译了女诗人的作品，实际上将自己

直接融入创作情境之中。多年前，当女诗人在美国佛罗里达海滩黯然神伤、怀念自己当年的恋人时，不期他却来到身边……多年后，爱情仍然未果，他却不幸死于手术意外，留下了深深的、刻骨的痛和长长的、无尽的思念成就了这部《短歌十二章》。

艺术无国界。王蒙将女诗人诗句中的种种思绪演绎成绝美而含蓄的中国古典诗歌。

自从君离去，
方知万籁俱非寂，
寂静最嘈嘈。
响我耳者我心跳，
回应全无心自击。

——节选自Sabine Sommerkamp-Homann的《短歌十二章》

王蒙和Sabine Sommerkamp-Homann匆匆相识于1985年的汉堡，面薄缘浅、未做深交。1986年时任中国文化部长的王蒙读了由邹荻帆翻译的女诗人的俳句后，深为赞赏，建议诗人先将诗翻译成英文，再由他翻译成中文。于是，便有了登载在《人民日报》副刊上的诗人的俳句。当时的《人民日报》销量为1000万份。

弹指二十年。在此期间女诗人的身份从北德电视台的编辑、到德国一家知名公司的公共关系部主管一直转换到如今的拉脱维亚共和国驻汉堡的荣誉领事，不变的始终是对俳句和短歌创作的痴迷，还有收藏在心灵一角的与王蒙之间的友谊。至今女诗人还保留着1986年再见王蒙时的日记：王蒙，友好亲切，非常随和开放，已婚，育有三个孩子，孙子刚满三个月；王蒙还很谦虚，认为自己不是好的翻译者。

所以，当德国驻华大使馆打算邀请王蒙到德国时，Sabine Sommerkamp-Homann积极响应，于是便有了9月17日晚上这个让王蒙由作家变为诗人的朗诵会。

爱情是朗诵会上超越时空的主题。而对于这种发自内心的真挚的爱情，王蒙非常珍惜。“爱情无国界”，王蒙在朗诵结束后发自内心地说。而艺术与文学更是超越国界，成为沟通国与国之间的桥梁，Sabine Sommerkamp-Homann女士对此深信不疑，因为王蒙对她的俳句和短歌的理解，已经达到了一种极其和谐的状态。

今夜，汉堡因恒古的爱情而更加美丽；今夜，中国与德国因王蒙和Sabine Sommerkamp-Homann的友谊而更加贴近。

* 编者注：

“俳句”与“短歌”是拥有固定格式的两种日本古典诗歌的形式，其中俳句是从短歌发展而来，而两者均源于中国古诗歌。俳句的创作必须遵循两个基本规则：第一，俳句由五、七、五三行十七个字母（日文字母）组成。第二，俳句中必定要有一个季节用语。

王蒙简介：

1934年出生的王蒙来自教育世家。1956年发表小说《组织部新来的年轻人》，描写一位新到某共青团团委工作的青年对官僚的领导不满。小说迅速引起轰动，并使王蒙被划为“右派”，在新疆劳动16年，却因祸得福，不仅获得了丰富的创作源泉，还自学维吾尔语、成为当地的汉语翻译。1986至1989年，王蒙担任中国文化部部长。发表的《坚硬的稀粥》等中短篇小说集在中国当代文坛引起强烈的反响。